

SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集(图注本)

(英)阿瑟·柯南·道尔■著■

THE RETURN OF SHERLOCK HOLMES

陆

归来记



新星出版社 NEW STAR PRESS

福尔摩斯探案全集（图注本）⑥

归来记

The Return of Sherlock Holmes

（英）阿瑟·柯南·道尔 著
秦白樱 译



YZLI0890117399

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目(CIP)数据

归来记/(英)柯南道尔(Conan Doyle,A.)著;秦白樱译.--北京:新星出版社,2011.9

(福尔摩斯探案全集:图注本)

ISBN 978-7-5133-0257-9

I. ①归… II. ①柯…②秦… III. ①侦探小说-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137849号



归来记

(英)阿瑟·柯南·道尔 著;秦白樱 译

策 划: 褚 盟

责 任 编 辑: 李文彬

责 任 印 制: 韦 舰

装 帧 设 计: 视觉共振

出 版 发 行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-88310899

法 律 顾 问: 北京市大成律师事务所

读 者 服 务: 010-88310800 service@newstarpress.com

邮 购 地 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 33.5

字 数: 522千字

版 次: 2011年9月第一版 2011年9月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-0257-9

定 价: 32.00元

版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与出版社联系调换。

—— 阅读之前 没有真相

午夜文库——

声明：本书根据 Random House 一九八六年十月版重新译出。



阿瑟·柯南·道尔爵士
Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930)

阿瑟·柯南·道尔爵士，英国小说家。

一八五九年五月二十二日，柯南·道尔出生于英国爱丁堡。一八八五年，获得医学博士学位。在一八八七年的《比顿圣诞年刊》上，柯南·道尔发表了第一篇福尔摩斯故事《血字的研究》，史上最伟大的侦探由此走向世界。柯南·道尔一生共创作了六十个福尔摩斯故事，包括五十六个短篇和四部长篇。他的作品影响了后世所有的侦探小说作家，改变了侦探小说的历史，为侦探文学，乃至世界文学发展作出了重要贡献。一九〇二年，柯南·道尔被封为爵士。一九三〇年七月七日，柯南·道尔在家中逝世，享年七十一岁。他因塑造了大侦探歇洛克·福尔摩斯，毫无争议地成为了侦探文学历史上最伟大的作家。

目录

	归来记
3	空屋
39	诺伍德的建筑师
73	跳舞的人
109	孤身骑车人
139	修道院学校
183	黑彼得
215	米尔沃顿
243	六座拿破仑半身像
275	三个大学生
305	金边夹鼻眼镜
339	失踪的中卫
373	格兰其庄园
407	第二块血迹
	延伸阅读
447	福尔摩斯之死
462	福尔摩斯迷
478	“我的老索引”——经典福学著作
498	歇洛克·福尔摩斯文献的研究
514	福尔摩斯是美国人吗？

归来记——

空屋^① —————

① 《空屋》于一九〇三年九月二十六日发表在美国《科利尔杂志》上。一九〇三年十月发表在英国《海滨杂志》上。

一八九四年的春天，可敬的^①罗诺德^②·阿德尔在最不寻常和最意想不到的情况下被谋杀，这个案子引起了全伦敦的注意，上流社会尤其感到惊慌。警方调查后公布了详细的案情，但有许多细节被删去了。这是因为起诉理由非常充分，所以没有必要公开全部的证据。直到现在——将近十年之后^③——才允许我来补充一些破案过程中缺失的环节。案子本身是充满趣味的，但比起那意想不到的结局，这点趣味在我看来根本不算什么。在我一生所经历的奇异事件中，这个案子的结局是最令我震惊和诧异的。即使过了这么长的时间，现在一想起它来，我依然会感到毛骨悚然，但也同样能重温那种高兴、惊奇而又怀疑的心情。当时这种心情像喷涌的潮水一般，完全淹没了我的理智。请让我向那些关心我偶尔谈起的非凡人物的读者大众说一句话：不要责怪我没有让你们分享我所知道的一切。如果不是他曾亲口禁止这样做，我会把这当成首要的义务。这项禁令是在上个月三号才取消的。

我和福尔摩斯的密切交往使我对刑事案件产生了浓厚的兴趣，这是不难想象的。在他失踪之后，凡是公开发表

①原文为“Honourable”，这是一种尊称，因为罗诺德·阿德尔出身贵族之家（英国贵族分为五等：公爵、侯爵、伯爵、子爵、男爵）。这一尊称也可以用来称呼高等法院法官和一些政府官员，但这样的荣誉不能通过婚姻获得。不熟悉这些头衔用法的人往往会只称“先生（Mister）”。

②在手稿中原作“罗伯特（Robert）”，后来改为“罗诺德（Ronald）”。

③其实《空屋》发表的时候离福尔摩斯退休已经不远了。在《第二块血迹》中提到福尔摩斯“一定要离开伦敦，到苏塞克斯丘陵地带去研究学问和养蜂”。而《第二块血迹》发表时间为一九〇四年十二月。

①根据一八五〇年的《澳大利亚殖民地政府法案》，澳大利亚的自治殖民地包括新南威尔士、维多利亚、南澳大利亚、西澳大利亚、昆士兰和塔斯马尼亚。一八九三年底，各殖民地总督分别是：罗伯特·威廉·杜夫（新南威尔士）、霍普顿伯爵约翰·阿德里安·路易斯·霍普（维多利亚）、金托尔伯爵阿尔杰农·霍金斯·索蒙德·凯斯-范科纳（南澳大利亚）、威廉·克莱佛·法兰西斯·罗宾逊爵士（西澳大利亚）、亨利·怀利·诺曼爵士（昆士兰）和高曼斯顿子爵杰科·威廉·约瑟芬·普雷斯顿（塔斯马尼亚）。霍普顿伯爵和金托尔伯爵是苏格兰贵族，高曼斯顿子爵则是古老的爱尔兰贵族头衔。“梅鲁斯”是爱尔兰都柏林附近的一处村庄。

②海德公园东面的一条时髦大街，有很多豪华的公寓。公园路后面就是著名的高档社区梅菲尔。

③星期五。根据威廉·S·巴林-古尔德的推测，审讯的时间大概在四月二日星期一。

的案件经过，我都仔细阅读，从不遗漏。为了满足个人兴趣，我还不止一次地尝试用他的方法来解释这些案件，虽然不很成功。不过，没有任何案子能像罗诺德·阿德尔的惨死那样吸引我。当我读到审讯时提出的证据，并据此判决某个或某些不知名的人蓄意谋杀时，我比过去更清楚地意识到福尔摩斯的去世带给社会的损失。我敢肯定这件奇怪的案子中有几点一定会特别吸引他，而且这位欧洲首屈一指的刑事侦探能够凭借自己训练有素的观察力和敏锐的头脑，来弥补警方的不足，甚至先于警方行动起来。我整天都在出诊，脑子里却想着这件案子，而且找不出能够说服自己的充分理由。尽管案子已经过去了很久，但我还是先把审讯结束时已经公布过的案情扼要地重述一遍。

罗诺德·阿德尔是澳大利亚某殖民地总督梅鲁斯伯爵的次子^①。阿德尔的母亲从澳大利亚回国来做白内障手术，跟儿子阿德尔和女儿希尔达一起住在公园路^②四百二十七号。这个年轻人经常出入上流社会，据大家所知，他并没有仇人，也没有什么恶习。他同卡斯特尔斯的伊迪丝·伍德利小姐订过婚，但几个月前双方自愿解除了婚约，之后也没有看出有多深的留恋。他天性冷漠，习惯于一成不变的生活，平日的的时间都消磨在一个狭小而保守的圈子里。然而，就在一八九四年三月三十日^③夜里十点至十一点二十分之间，死亡以最奇特的方式突然笼罩在了这个悠闲懒散的青年身上。

罗诺德·阿德尔喜欢玩纸牌，而且经常玩，但赌注从不大到有损于身份的程度。他是鲍尔温、卡文狄希和巴格特尔三个纸牌俱乐部^④的会员。遇害当天，晚饭后他在卡文狄

希俱乐部玩了一盘惠斯特，那天下午他也在那里打过牌。和他一起打牌的莫瑞先生、约翰·哈代爵士和莫兰上校证明他们打的是惠斯特。大家的手气差不多，阿德尔大概输了五镑，不会更多。他有一笔可观的财产，这样的输赢绝不会对他有什么影响。他每天不是在这个俱乐部打牌就是在那个俱乐部打牌，而且总是打得小心谨慎，常常是赢了钱才离开牌桌。证词中还谈到在几个星期之前，他和莫兰上校作为搭档，一口气赢了哥德菲·米尔纳和巴尔莫拉尔勋爵^①四百二十镑。在调查报告中提到的关于他的近况就是这些。

在出事的那天晚上，他从俱乐部回到家里的时间是十点整。他的母亲和妹妹到亲戚家串门去了。女仆作证说听见他走进二楼^②的隔音室——也就是他经常当做起居室的那个房间。她已经在屋里生好了火，因为有烟，她打开了窗户。直到十一点二十分梅鲁斯夫人和女儿回来之前，屋子里都没有动静。梅鲁斯夫人想进去向儿子说声晚安，这才发现房门从里面锁上了。母女二人敲门、呼喊都没有得到应答，就找来人把门撞开，只见这个不幸的青年躺在桌边，脑袋被一颗左轮子弹击碎，样子非常可怕。屋里没有任何武器。桌上摆着两张十镑的钞票，还有总共十七镑十先令的金币和银币，这些钱被码成了几堆，每堆数目多少不一^③。另外有张纸条，上面记录了若干数目字和几个俱乐部朋友的名字，由此推测遇害前他正在计算打牌的输赢。

现场的详细检查使案情变得更加复杂。第一，没有人知道这个年轻人从里面把门插上的理由。有可能是凶手插上了门，然后从窗户逃跑。从窗口到地

① 鲍尔温纸牌俱乐部在蓓尔美尔东街，不接待非会员，每天下午两点开门，赌注很小。卡文狄希俱乐部在十九世纪八十年代时位于摄政街三百零七号，之后搬到皮卡迪利北面，在唐街和公园路之间。这家俱乐部后来并入凯维尔俱乐部。巴格特则是虚构的俱乐部。在一八九一年前后，这类赌博俱乐部在伦敦西区很流行。

② 《贵族单身汉案》中提到巴尔莫拉尔公爵是罗伯特·圣西蒙勋爵的父亲，曾经当过外交大臣。在《银色马》中也提到了这位公爵，他有一匹名叫“艾里斯”的马参加韦塞克斯金杯赛。巴尔莫拉尔是英国皇室在苏格兰高地的夏官和狩猎地。一八四八年维多利亚女王租借下此地，一八五二年艾伯特王子将其买下。菲利普·惠勒指出，维多利亚女王偶尔会化名为“巴尔莫拉尔公爵夫人”，因此他认为巴尔莫拉尔勋爵就是指威尔士王子。一八九〇年，王子的好友威廉·戈登-康明被指控在巴加拉纸牌中作弊，王子也是同桌的牌手之一。戈登-康明后来宣布再也不参加纸牌游戏。

③ 通常意义上指三楼。在英语中，一楼称“ground floor（底楼）”，二楼就是通常意义上的三楼。

④ 上文提到他赢了四百二十英镑，那么他拿出三十七英镑十先令的用意何在？

① 盖文·布伦德指出，三月末藏红花在英国不可能盛开，这种花盛开的时间应该是一月三十日左右。威廉·S·巴林-古尔德则认为是华生弄错了，把其他类似的花当做了藏红花。莱昂内尔·尼德尔曼却为华生的说法提供了证据，他指出莱德·哈格德在自己的园艺日记中记录下了一九〇三年三月三十日花园里藏红花的盛开。有一种常见的荷兰杂交品种一般在三月末盛开。

② “会开花的左轮子弹”在手稿中作“会开花的子弹”。这里可能指达姆弹，这种子弹击中目标后会马上扩散，杀伤力很强。一七八三年在加尔各答的达姆镇制造。一八九九年，《海牙协定》规定在战争中禁止使用达姆弹。一九〇五年英国同意禁止使用。

③ 开尔文·L·琼斯在《歇洛克·福尔摩斯字典》中指出，流浪汉在维多利亚时代相当普遍，他们通常聚集在街角或者酒吧外面。

④ 苏珊·达林格认为这个人是巴克，也就是福尔摩斯在《退休的颜料商》中提到的“在萨里海滨最可恨的对手”。该篇中提到巴克是“高个子，黑皮肤，大胡子，戴灰色太阳镜。”D·马丁·达金同意他的观点，不过也有福学家表示异议。详见下文注释。

面的距离至少有三十英尺，窗下的花坛里开满了藏红花^①，可是花丛和地面上都没有被人踩过的痕迹，房子和街道之间的狭长草地上也没有任何痕迹。因此，很明显是年轻人自己把门插上的。如果有人能用左轮手枪从外面对准窗口放一枪，而且造成这样的致命伤，那么此人必定是个神枪手。另外，公园路是一条行人川流不息的大道，离这所房子不到一百码的地方就有马车站。这里有人被打死了，一颗像所有铅头子弹那样射出后就会开花的左轮子弹^②造成了致命的伤害，然而当时却没有人听到枪声，这不是十分离奇吗？由于找不出动机，公园路奇案的这些情况就变得更加复杂，因为正如我前面提到的，没有人听说年轻的阿德尔有什么仇人，屋子里的金钱和贵重物品也完全没有人动过。

我整天反复思考这些事实，竭力想找出一个能解释得通、并且矛盾最少的理论——我的亡友称它为一切调查的起点。傍晚，我漫步穿过公园，大约在六点钟左右走到了公园路连接牛津街的路口。一群流浪汉^③聚在人行道上，他们都仰头望着一扇窗户。他们向我指出了我特地过来看看的那所房子。一个戴着有色眼镜的瘦高个子^④——我非常怀疑他是个便衣侦探——正在讲述自己的某种推测，其他人都在围着听。我尽量往前凑过去，但他的议论听起来实在荒谬，我又有点厌恶地从人群中退了出来。就在这么做的时候，我撞到了后面一个有残疾的老人，把他抱着的几本书碰掉在地上。记得当我捡起那些书的时候，看到其中一本的书名是《树木崇拜



就在这么做的时候，我撞到了后面一个有残疾的老人，把他抱着的几本书碰掉在地上。